

Azken Muga 2017



AZKEN MUGA

Nafarroa Gipuzkoa
non hasi eta bukatu,
mugak banatzen baditu
muga berdinak
elkartu,
Zaraten ekitaldiak
dira aurten antolatu,
aspaldiko kontua da
ez degu ezer asmatu,
baina ohitura galdu
zen
jendea berriz zahartu,
orain berriz egin nahi
da
eta ohitura indartu,
beraz irakurle maite
joan eta parte hartu.

Iñigo Gorostarzu



Apenas tres kilómetros separan Bedaio de Azkarate, una muga los divide y una langa impide el paso, por San Fermín y fiestas de Bedaio la langa se abre.

Prólogo

Por segunda vez, el pasado verano ha sido posible, las Malloas se han convertido en lugar de encuentro de artistas, músicos, dantzaris, bertsolaris o historiadores, venidos de diferentes lugares de Euskalherria y de otras partes del mundo, celebrando y construyendo de forma festiva, al aire libre y en plena naturaleza, como hacían nuestros antepasados, “Azken Muga”, un festival, que a lo largo de todo el verano mezcla todo tipo de actividad cultural y artística, compartiéndola con las gentes de los dos lados de Aralar y público urbano más alejado, pero agradecido por una opción nueva, fresca y diferente de disfrutar del arte y la cultura desde una óptica diferente; realizándolo en el alto de Zarate, entre Bedaio y Azkarate, muga de separación de Navarra y Gipuzkoa, pero lugar de paso y encuentro a lo largo de los siglos pasados, lugar de división y de unión a la vez, lugar de robos y disputas, y de fiestas y romerías, de encuentros y desencuentros, hoy ya olvidados, pero que hemos querido recordar y recuperar la parte positiva de esas relaciones, aportando una visión actual y recuperando el protagonismo de la zona.

Hemos compartido espacio, tiempo y trabajo entre Azken Muga Kultur Elkartea y Peña Muthiko Alaiak, entre voluntarios de los pueblos cercanos y artistas, entre todos hemos logrado realizar este proyecto, tratando de apuntalar lo realizado el año pasado e incorporar elementos y experiencias internacionales, mezclando lo foráneo y lo autóctono, intentando que “Azken Muga” figure como el festival en la naturaleza para los próximos veranos, dentro de la agenda cultural y anual de nuestro país, nos gustaría resaltar especialmente la estancia en Euskalherria, durante los meses de julio y agosto, de artistas plásticos provenientes de Estados Unidos, Sudáfrica o Alemania, realizando y exponiendo sus obras en Zarate y la invitación del Festival de Wendland (Alemania) Kulturelle Landpartie a “Azken Muga” para que participe en la próxima edición de 2018.

Queremos agradecer a todas las instituciones, organismos, entidades artísticas y culturales, artistas y voluntarios, particulares y público en general, que han hecho posible la realización de esta edición, poniendo los pilares de la continuidad de este proyecto

mila esker guztiei

Metagorri



La última actividad de la edición del año pasado, fue la realización de una meta de helechos en Zarate, por parte de los que habían colaborado en el primer “Azken Muga”, jóvenes y niños trabajaron y aprendieron, con mayores, que vieron como se ponía en valor lo que ellos habían hecho a lo largo de sus vidas, juntándonos y celebrando en torno a la meta construida.

El vídeo promocional de la presente edición, realizado por Mattin Zeberio, [link.....](#), describe el trabajo antes mencionado, como metáfora del trabajo en común para hacer realidad este proyecto, por ello que otra imagen podría reflejar mejor, nuestros esfuerzos, la colaboración entre tantas gentes diferentes y el sueño común de construir nuevamente “Azken Muga”.

El artista Guillermo Olmo, autor de “Aundiya”, la silla gigante que recorrió los pueblos de Aralar el año pasado, ha creado para esta edición “Metagorri”, una meta de helechos roja de enormes dimensiones, recordando el trabajo de nuestros antepasados y llevando “Azken Muga” por los pueblos.

Obrak eta artistak



Tanja Zeps Lüchow (Alemania)

Artista multidisciplinar, pintora y creadora de ensamblajes de diferentes materiales como papel, metales y materiales recogidos y reciclados, así mismo trabaja con elementos textiles y desde allí nos acerca al mundo de la lana, gran amante de la naturaleza y acostumbrada a trabajar en ella, realiza intervenciones integradas armónicamente en el medio natural.

Creadora del grupo artístico Rosa Garage (Garaje Rosado) .



Enredado

La lana será el elemento principal de la obra de Tanja Zeps, material abundante y muy importante para las gentes del lugar en otras épocas, hoy claramente abandonado su uso y olvidadas sus formas de trabajo, recobra protagonismo con la obra de Tanja, mezcladas con cuerdas y ramas del bosque

Laurita Siles Malaga
Joseba Edesa Karrantza

Laurita Siles y Joseba Edesa se conocieron a comienzos del 2013 y poco a poco han ido gestando un humilde sueño común, la intención de dejar la ciudad y vivir en el campo. Mutur Beltz nace a partir del origen pastoril de la familia de Joseba, contagiado del afán común por el mundo ovino, tomando como punto de partida las ovejas carranzanas de cara negra, actualmente una especie en peligro de extinción. Bajo una actitud humilde hacia la vida saludable, creativa y participativa; este proyecto de vida, tiene como uno de sus objetivos revalorizar la lana de estas ovejas como producto y la recuperación de tradiciones sostenibles, participando en la conservación y renovación del patrimonio de las Encartaciones a partir de la experimentación y reflexión creativa.



Mutur beltz

Al rescate de la lana de oveja carranzana cara negra

Desde la experimentación en la práctica artística han creado dos objetos-esculturas: Una *BiziKarder* (una bicicleta cardadora de lana) y una *BiziRueka* (Una rueda de hilar sobre un bicicleta). Estos dos artilugios para trabajar la lana han sido y son el inicio de un compendio de acciones y piezas. En esta muestra presentada en el «Festival Azken Muga» ha sido fruto del trabajo desarrollado por este colectivo que hasta la fecha ha estado inmerso en una primera fase de investigación y sensibilización generada desde la práctica artística realizando actividades de diferente índole en torno a la problemática de la oveja carranzana de cara negra, centrandó el interés en su lana. Esta es una materia prima valiosa que tiene una gran cantidad de propiedades. Pero que a día de hoy se ha convertido en un problemático residuo en el Valle de Karrantza

Guillermo Olmo

Guillermo Olmo trabaja a los pies de Aralar, en Artola-Saletxe, uno de los pocos caseríos antiguos que se mantienen en Amezketta, en plena naturaleza y teniendo como su vecino más cercano Txindoki. Artista multidisciplinar, realiza una obra impregnada de este ambiente especial y natural, ha realizado varias intervenciones en Aralar como "Atari", el bosque quemado de San Martín de Amezketta o "Harrespilla" en Larraitz, participa en el proyecto de Azken muga desde sus comienzos, autor de "Aundiya", la silla gigante que ha recorrido los pueblos de las dos partes de Aralar.

Con predilección por la escultura de gran tamaño y amigo de intervenir en espacios públicos, transitados, vivos y en la naturaleza, huyendo de los lugares muertos o estancos destinados al arte, pretende que el espectador se encuentre con la obra de manera sorpresiva, sea interpelado por esta en un lugar no esperado.



Amezketta

Burtzako

Burtzako es una intervención realizada en forma de huevo en la misma muga, sus grandes dimensiones visualizan de manera clara su no pertenencia a un territorio determinado, y la vida que supuestamente alberga en su interior volará por encima de mugas y alambradas, porque la vida fue antes que las fronteras y será después de ellas.

De tres metros y medio de altura y realizada con madera de avellano, es atravesada por la alambrada que sirve de muga, una abertura permite el acceso al interior, posibilitando otra visión diferente de la obra y una sensación inesperada, pero la alambrada interior nos recuerda el motivo de la obra.

Anne Przyklenk-Hadel Wendland (Alemania)

Fotógrafa, periodista y activista antinuclear. Colaboradora del proyecto socio-cultural “Kulturelle Landpartie” en Baja-Sajonia, proyecto semejante a “Azken Muga” realizado en la antigua zona fronteriza Wendland, entre las dos Alemanias. Ha organizado la exposición en Zaratetxea sobre el festival alemán, reflexionando y aportando experiencias de “Kulturelle Landpartie” y sus similitudes con “Azken Muga”,.



Anne, además de dirigir la exposición y charlas sobre “Kulturelle Landpartie” ha recogido abundante material fotográfico y experiencias en Zarate realizando un nuevo trabajo, que llevará nuestra experiencia a la edición de 2018 del festival alemán.



Andrea Heuschmid

Stuttgart (Alemania)

Artista alemana y activista en el campo de la Memoria Histórica. Trabaja con papel y textil, y realiza instalaciones e intervenciones, tanto en el medio natural como urbano. Los trabajos de investigación sobre la Memoria Histórica son la base de algunas de sus intervenciones artísticas, que ayudan a entender en todo su contexto aquellos hechos, poniéndoles rostro a sus protagonistas, dotándoles del carácter humano a aquellos que sufrieron los hechos referidos, ayudándonos a entender mejor la historia y a empatizar con las personas que a lo largo de la historia han sufrido las injusticias .

Oinatzak

Zarate es hoy un paraje natural de una belleza exultante, hayas y animales libres nos animan a caminar entre ellos, diríase que esta paz y armonía ha acompañado a sus habitantes, humanos y animales a lo largo de los tiempos, pero esta imagen idílica es lo más alejado de la realidad. Andrea, con sus pisadas nos recuerda esa historia, Zarate, la Frontera de los malechores, calzada romana, paso de guerreros, aduana con puestos de miqueletes, muchos pasos de buena gente y de malas personas, de perseguidos y perseguidores, ladrones de ganado y contrabandistas, frontera con Castilla y camino obligado a la vieja Irunea, todo ello oculto bajo el manto verde que oculta el antiguo camino, Andrea lo saca a la luz con sus pisadas.

Dora Salazar alsasua (navarra)

Dora Salazar comenzó su labor creativa con carácter profesional a finales de los años ochenta, siendo muy conocida en la década siguiente gracias a sus piezas escultóricas, fundamentalmente en espacios públicos exteriores y con carácter permanente. No obstante, existe detrás de todo el trabajo de esta artista un camino de ida y vuelta más complejo, que fluctúa entre materiales y soportes diversos, donde el componente deja de importar a favor de la intensa búsqueda de formas expresivas capaces de revelar y sintetizar las capas de las que se constituye la naturaleza y el ser humano, su cuerpo etérico y físico, pero también su memoria y sus emociones, el compromiso inequívoco con el futuro y la eternidad.



Medusa

En medio del bosque, colgada de una gran haya y flotando en el aire, moviéndose con el viento y brillando con los rayos del sol, aparece una gran figura de cobre, una medusa en Aralar, causándonos sorpresa y contradicciones, Dora juega con el lugar y nuestra mente, haciéndonos sentir que, quizás, los equivocados somos nosotros.

Vatula Sonntag

Después de haber vivido media vida en Canarias regresa a Alemania y ahora vive y crea en el Wendland. “El arte es mi comida, mi bebida. Lo necesito como el aire para respirar. Creando y amando me siento humano”, así expresa Vatula su necesidad de crear y su relación con el arte, su lenguaje es la escultura que se entiende no solo con la cabeza, sino con los sentidos, la vista, el tacto el sentido del humor. “Quiero que toques mis esculturas. Que las esculturas te toquen. Más adentro que tu piel. Que sientas más que pienses”. Vatula sigue planteándonos retos más allá de la percepción visual de la obra, crea esculturas comunicándose con los árboles, con su madera, obras sensualmente abstractas reflejando la vivencia humana. Vida interior, relaciones, búsqueda y más allá, siempre más allá, sorpresa y juego.



Besarkada

Fiel a su línea, integrándose en la naturaleza, realiza una obra no para contemplarla desde la distancia, si no para sumergirte en ella y formar parte del tronco que consta la obra, sintiendo tu propia respiración, como si fuera la del mismo árbol. Vatula vacía el espacio de un cuerpo humano en un tronco de madera de grandes dimensiones. Una obra para sentirla y descubrir sensaciones no esperadas, un abrazo que nos une de una manera íntima a la naturaleza, sintiéndote parte del mismo árbol, un regalo a los sentidos y una oportunidad de recobrar la relación perdida del hombre y el medio natural.

Marijose Recalde Sartaguda

Marijose Recalde es una artista abierta, a la que le gusta probar y desarrollar distintas técnicas, encontrando caminos para bucear en ellos.

Derivando de la pintura se ha ido haciendo escultora por el gusto de seleccionar, recoger, ordenar y reivindicar los materiales desechados. Su mirada sigue siendo de pintora a pesar de que ya no usa los pinceles, sino las gubias, la máquina de coser y las colas.

La representación es siempre figurativa y por lo tanto narrativa. Lo que cuenta, como suele ser habitual, no dista mucho de sus propias vivencias. A veces llegan propuestas de fuera que le hacen investigar y le ayudan a conocer otros temas en los que seguramente no habría reparado, añadiendo nuevos conocimientos.



Sorgina

Considera una suerte de magia el encadenamiento de los trabajos que va haciendo, suele haber relaciones aparentemente casuales que el tiempo demuestra eran necesarias y que si no hubiese sido por ese azar que se las presenta a la vista, nunca se habría fijado en ellas.

En relación con esta intervención, el anterior proyecto realizado, fue el de recubrir una escultura con esparto, trenzando este material, surgiendo la idea de crear "Sorgiña", esta vez utilizando sarmientos, que de alguna manera podían dejarse manipular como las otras fibras naturales, material abundante en la zona donde procede Marijose, Sartaguda.

Un trenzado de sarmientos unen dos hayas cercanas que cierran entre ellas el espacio con una rama horizontal, formando un mural, en el centro un hueco, con una silueta humana, nos hace pensar en el paso de alguien, quizás mágico, por ese lugar. Invitándonos a nosotros a traspasar también ese espacio.



Corné Nahum

Johannesburgo (Sudafrica)

Nuestra civilización comenzó un lunes del Génesis, en un tiempo mítico, donde y cuando un Dios dijo: “Hágase la luz”. El resto de todo lo demás tiene a sus ancestros allí y así; a veces es historia y otras veces es mito lo que creemos saber, pero...

... ¿existe algo que ni siquiera podemos llegar a imaginar? Llamar a ese “algo” Caos desde el Cosmos es fácil, pero no resuelve nada: solo es arquitectura de dialéctica intelectual que pare nuevos conceptos y nuevos nombres. No contemplamos nada anterior al “Hágase la luz”. Lo pre-eterno existe. Existe como un exiliado de nuestro mundo, lejos, muy lejos, en un lugar llamado Imposible. Hace falta tener piel de serpiente debajo de la piel civilizada para llegar hasta allí y poder mirar a los ojos a la luz fría que contiene la oscuridad; palpar con el asombro y el temor a esa extraña nostalgia de origen desconocido que es brújula en lo absolutamente diferente.

Imprescindible no invitar a esa aventura ni a la moral ni a la ética; hay expulsar a los prejuicios y al falso pudor en ese viaje a lo más profundo de la intimidad, donde todo lo que existe tiene sangre fría y sueños abrasadores.

Corné Nahum conoce ese lugar; él es una partera en esa oscuridad. Extrae hierro de lo negro, le da la forma que le dicta su serpiente íntima con sus manos de hombre, lo lleva a la luz del día, deja sus obras aquí, calla y regresa al mundo sin palabras.

Sudafricano. Después de trotar por medio mundo se quedó aquí porque, aquí, huele a hierro donde los nativos huelen a mar. Él sabe que Caos solo es un nombre. Él intuye que Caos es una mujer, una mujer bella, muy bella... porque... es íntima como el alma, de la que se ignora todo, pero... ..ella tiene sangre fría, como él.

Trae lo ciego y mudo hasta nuestro mundo de luz y voz. Lo trata con la ternura de lo feroz. Su intuición es olfato allí entre las insinuaciones de los siempre pretérito y oscuro y lo hace escultura.





Bëlit ilit

Corne Nuham

Sobre las cenizas de la razón...
lugar deshabitado de los nobles sentimientos
donde las mala conciencia sonrío mientras los pésames se abrazan
allí, cuerpo presente aún ... huele a frutas.

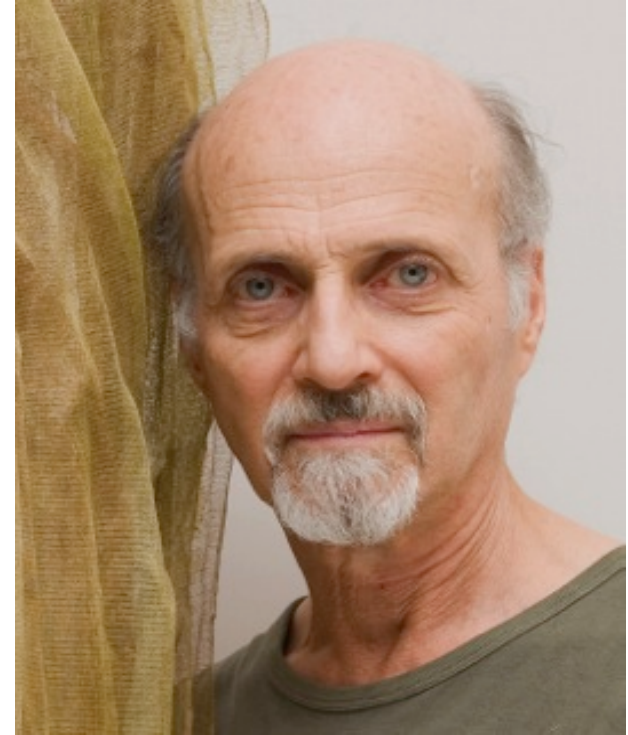
Lo que no refleja ningún espejo
lo que parece que se fue in illi tēmpore y regresa sin haberse ido nunca
lo que se busca y de lo que se huye...ahora observa desde íntimos hierbajos
lo que no huele y es olido por lo imposible, en voz baja, muy baja...

Camino del cementerio... hay séquito de cobardes y niños grandes,
...pero en el suelo de los reptiles, en el aire de truenos y pájaros...
la que no pertenece al tiempo, muda su piel, ella es colores y seseo de lo más callado
déjalo muerto y estrena otra vez el viaje eterno, sin pasado, sin futuro
siempre hace su nido entre hedor íntimo y los espinos de los imposibles sueños.
Sangre, éxtasis, horizonte, ruido de tambores, ella es...Lo Otro aquí.

Punto cero de todo es hielo ahora, la Historia todavía no existe
nacida antes de nacer, cuando aires, aguas y tierras son vírgenes e infiernos
belleza y temor son beso y diamantino amor inhumano,
... eterno femenino, fruta de Lo Otro, corona de nadas, madre de sentimientos huérfanos,
allí crujen las escamas y las plumas de la intuición,
en voz bajara, muy baja...Bëlit-ili.

Marvin Liberman

Artista norteamericano con más de una década en Madrid, después de unos años en La Paz, Bolivia, donde conoció la belleza escultórica de los Andes y su rica tradición textil. El trabajo del estudio en Madrid consiste en esculturas de tamaño humano hechas con una gasa (tarlatana) y una ligera estructura que las fija a la pared. Cada obra es un montaje, un encuentro íntimo con el espectador, en el que el espacio interior, su forma envolvente, y el juego de luces y sombras la completan.



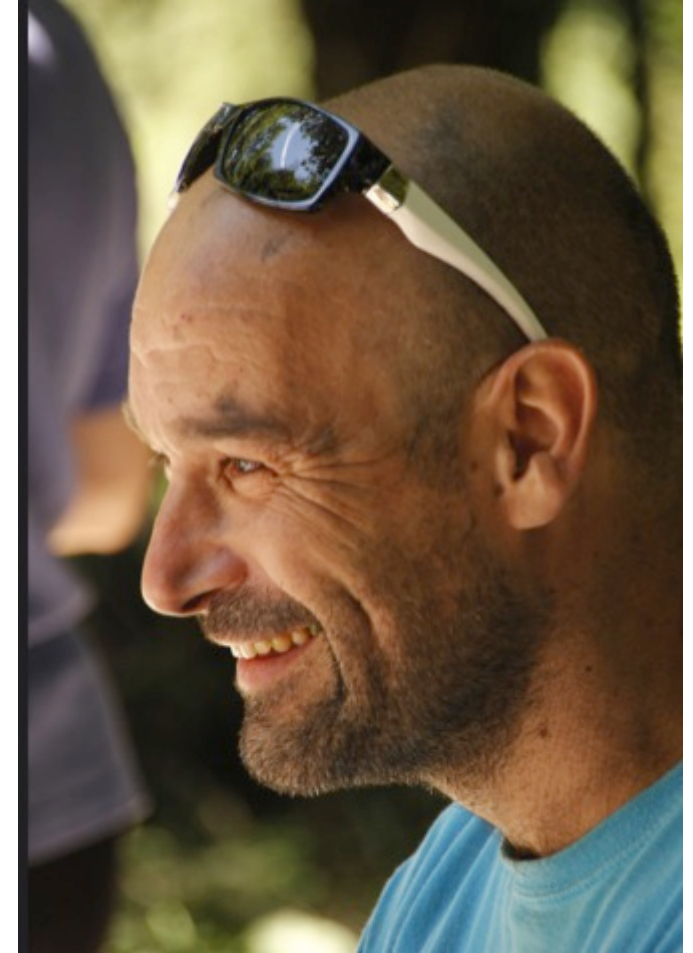
El bosque del sastre

Con ramas de hayas, colocadas verticalmente y lana entremezclada, Marvin crea su obra, un mural natural que asoma al camino desde el borde del bosque, anunciando otros tesoros que posee este en su interior, alterando la disposición natural de estos elementos, pero sin romper totalmente con el orden natural logra una composición fruto de la reflexión humana, pero que podría ser la perfección lograda por la propia naturaleza.



German de los Ríos Bilbao

Germán de los Ríos, Bilbao 1974, autodidacta, su obra está marcada por la propia investigación y su trayectoria personal, intentando siempre envolver y sorprender al público que presencia sus trabajos, con una escultura que se fusiona tanto con la naturaleza como con lo urbano, la cual no deja indiferente al espectador, invitándole a percibir nuevas sensaciones visuales. al margen de sus gustos estéticos o artísticos, arte joven, nuevas formas para un mundo cambiante.



Pensamiento

El autor nos trata de transmitir el mensaje de nuestra propia fuerza interior, dos cubos de madera de enormes dimensiones nos sorprenden en medio del bosque, pero la fuerza y el movimiento que transmite el bloque superior elevándose en el aire, nos causa mayor asombro; formas orgánicas jugando con bloques geométricos y pesados, nos recuerdan la fuerza interior que poseemos

Hitzaldiak eta erakusketak



Mutur Beltz, erakusketa

Joseba edsa eta Laurita Siles
Uztailaren 28tik abuztaren 10era
Zaratetxea



El mundo de la lana trabajado de una manera artesanal, nos lo presentan Joseba y Laurita desde su óptica particular y perspectiva artística, una visión atractiva y sugerente que atrae a las nuevas generaciones, desconocedoras de este mundo natural y del sencillo método de elaboración de estos artistas, y de la generación de mayores que se sorprenden del interés mostrado por los jóvenes por unos trabajos y costumbres, que creían perdidos y olvidados, mostrados de una manera nueva y renovada.

Dos bicicletas expresamente preparadas para hilar y cardar, útiles y herramientas son expuestas junto a piezas elaboradas con lana de oveja Mutur beltz carranzana, como txapelas, chalecos, calcetines y jerséis, forman esta exposición que se completa con un video en el que se muestra el proceso de transformación de la lana y el método de elaboración de estas prendas.





MUTUR BELTZ

LAURITA SILES / JOSEBA EDESA



MUTUR BELTZ

Performance de Laurita Siles y Joseba Edesa

Viernes, 28 de Julio

Laurita Siles y Joseba Edesa comparten este proyecto de “Mutur Beltz” en torno a la oveja de cara negra carranzana en vías de extinción, como los trabajos alrededor de ese mundo de la lana y la importancia que tenía en tiempos no tan lejanos.

En esta performance , a través de dos bicicletas y un video nos enseñan a realizar una txapela y los trabajos anteriores de cardar e hilar, trabajos olvidados que mediante el arte nos traen a nuestras vidas estos elementos olvidados, recuperando su valor e importancia, desde una perspectiva nueva y sugerente, en una zona que la oveja ha sido el elemento principal en torno al que giraba toda la vida. Curiosidad de niños y personas mayores del lugar, ante la sencillez y facilidad en la confección de estos elementos, a la vez de nostalgia por los tiempos pasados, que aunque difíciles guardan momentos y vivencias entrañables.

ERAKUSKETA, TAILLERRA
ETA HITZALDIA.
ZARATETXEA, ZARATEN.
OSTIRALA, 28AN
ARRATSALDEKO 7ETAN

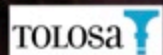
ERAKUSKETA
UZTAILAREN 27TIK ABUZTUAREN 6RA.
OSTIRALERO 18,30-20,30
LARUNBATERO 11,-13 ETA 18,30-20,30
IGANDERO ETA JAIK 11,- 13



MUTHIKO
ALAIK



Nafarroako
Gobernua





Kulturelle Landpartie, erakusketa

Anne Przyklenk-Hadel
Abuztaren 11tik 24era
Zaratetxea



El movimiento creado en torno a las protestas antinucleares en las últimas décadas del pasado siglo en Wenland y el festival que se celebra en la primavera en esta zona, Kulturelle Landpartie, ha sido expuesto mediante fotografías, publicaciones y videos de la mano de la fotógrafa Anne Przyklenk-Hadel, activista antinuclear y miembro activa del festival. Kulturelle Landpartie es un festival de parecidas características a Azken Muga, su filosofía participativa, su realización en un medio natural y rural y el intento de mantener en el tiempo iniciativas artísticas y culturales en entornos no urbanos, nos parecen muy interesantes de mostrar en nuestro país como el nuestro, que hasta la realización el pasado año de la primera edición de Azken Muga, no había conocido una experiencia de este tipo.

bisitaldi alemaniarra

+A12 – larunbata:
erakusketa irekiera - 19etan

+A15 – asteartea:
umeentzako tailerra - 11etan

+A16 – asteazkena:
wendland hitzaldia - 19etan

+A19 – larunbata:
zarate erromeria - 11:30etan



ZARATE
lepoan
Zaratetxean

AZKEN MUGA

CHARLA “KULTURELLE LANDPARTIE Y WENDLAND”

con Andrea Heuschmid, Vatula Sontang y
Tanja Zeps.

Miercoles 16 de Agosto.

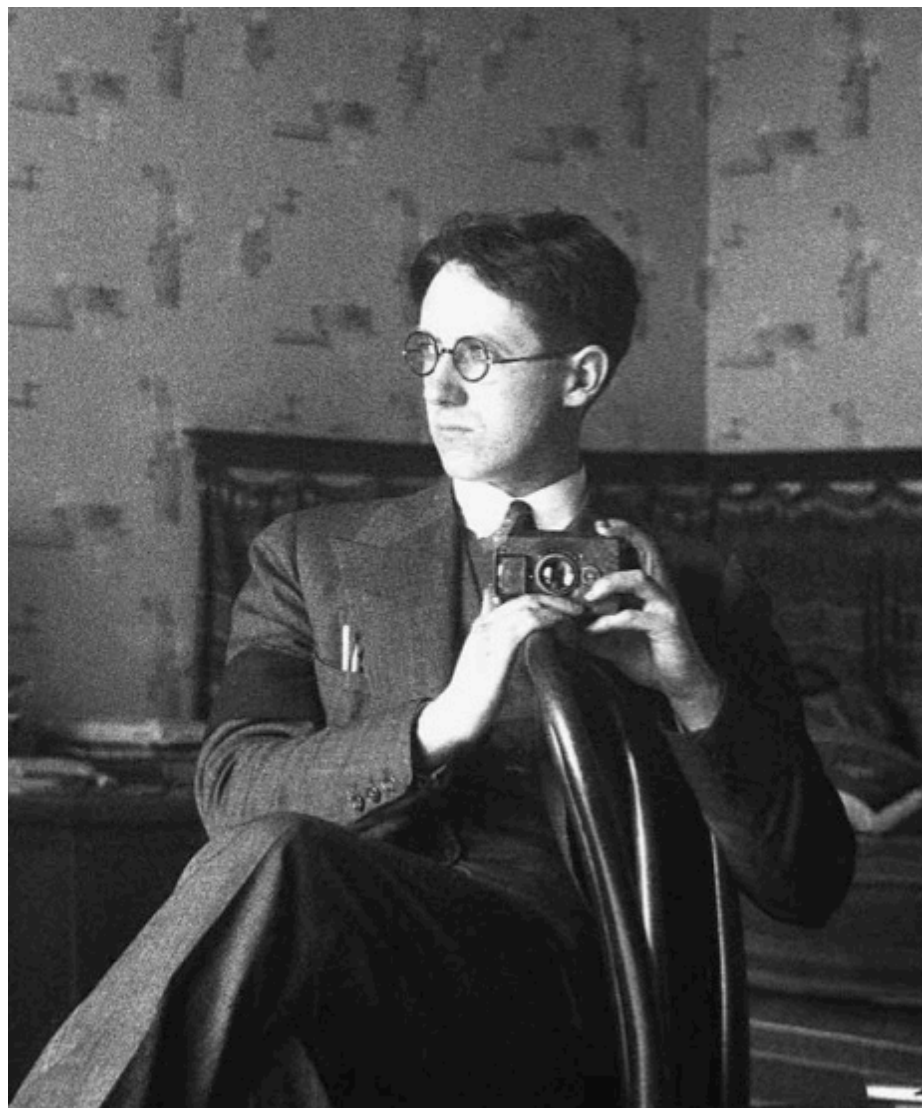
Los artistas alemanes que participan en la actual edición de Azken Muga y los representantes del Festival Kulturelle Landpartie que nos visitan, nos ofrecieron una charla sobre su festival, el movimiento artístico en Wendland, y como éste hunde sus raíces en el movimiento antinuclear alemán.

Explicaron, como en la década de los 80 el Gobierno alemán intentó construir un vertedero nuclear en Wendland (región originaria de los visitantes alemanes), esta región era una zona rural y olvidada, que en aquel entonces hacía frontera con la Alemania del Este, ese movimiento ecológico hizo que muchos alemanes se acercaran a Wendland, y parte de ellos fijaran allí su residencia, muchos de ellos eran artistas, naciendo “Kulturelle Landpartie”, a caballo entre la reivindicación y el arte, hoy en día es el Festival más importante de los que se realizan en Alemania, en un entorno no urbano, atrayendo anualmente a más de 50.000 visitantes. Esta organización ha invitado oficialmente a Azken Muga a participaren su próxima edición, con el fin de participar en ella artistas navarros y del resto de Euskalherria.



Jesús Elosegui, erakusketa

Abuztaren 25etik irailaren 14era
Zaratetxea



Desde Azken Muga 17 queremos realizar un merecido homenaje a Jesús Elósegui Irazusta, fundador y Secretario de la Sociedad de Ciencias Aranzadi a la que impulsó con tanto entusiasmo a lo largo de su vida, fotógrafo que dejó el legado fotográfico más completo de nuestro país, en la época tan convulsa que le tocó vivir, amante de la naturaleza, investigador de nuestra historia, trabajador incansable por la cultura, deporte y costumbres del país, firme defensor de la libertad y derechos de este pueblo, con una visión vanguardista y global de su época, colaboró activamente en lograr unas estructuras culturales que nos permitiesen estar presentes en este mundo actual globalizado.

Jesús Elósegui Irazusta nace en Tolosa en 1907. Abandona sus estudios de ingeniería industrial y a partir de 1932 se dedica a trabajar como fotógrafo profesional. Cultiva diversas facetas del deporte, la cultura y, sobre todo, las Ciencias Naturales. Fundador, secretario e integrante de la primera junta directiva de Aranzadi. Muy vinculado al quehacer científico de José Miguel de Barandiarán y descubridor de varios dólmenes y cromlechs. Realiza diversos trabajos sobre Iztueta y las minas de cobre de Aralar. Junto con Carlos Menaya publica "Cumbres", dedicada a Ganbo, cumbre situada en el centro del núcleo montañoso más interesante de la Sierra de Aralar y atalaya incomparable para la contemplación del pastoril macizo, en opinión de los autores.

Exiliado en Iparralde en la Guerra Civil, continua con su labor cultural con el coro Eresoinka, y recluido en los batallones de trabajadores a su vuelta, tras una etapa en Pasaia, el resto de su vida transcurrirá entre Tolosa y Azkarate. Colaborador frecuente en Munibe, "El Día", Argia, Pyrenaica entre otras publicaciones.

En enero de 1972, después de 25 años de trabajo, Jesús Elósegui pide el relevo como secretario general de la S. C. Aranzadi, dejando atrás una labor silenciosa, eficaz y duradera. En 1979, Munibe le dedica un volumen especial en homenaje y recuerdo de quien fue su principal fundador y animador. En la última etapa de su vida se dedica a trabajos de investigación en archivo y a temas relacionados con el euskara, formando parte del grupo Kardabeaz y Euskarazaintza.



Jesus Eloseguiren Erakusketa

Abuztuaren 25etik irailaren 10 era
Zaratetxean, Zaraten

Ostirala 18,30-20,30
Larunbata 11,00-13,00
eta 18,30-20,30
Astelekea 11,00-13,00

Jesus Elosegui, bere bizitza

Hitzaldia eta inaugurazioa, Fermín Leizaolaekin
Abuztuaren 25ean, ostirala, arratsaldeko 7etan, Zaratetxean



CHARLA “JESUS ELOSEGUI, BERE BIZITZA”

por Fermín Leizaola.

Viernes, 25 de Agosto

En la entrada de Zaratetxea, Fermín Leizaola con su elegancia de costumbre, colocada la txapela sobre la mesa, ante un auditorio atento comenzó a hablar acerca de Jesús Elosegi y las experiencias vividas con él después de haber sacado una fotografía de recuerdo con su sobrino, Xabier, Juaninazio y Luis Mari. Allá mismo, entre los presentes de encontraban Karlos Olaetxea Elosegi, arqueólogo e historiador, Juantxo Agirre Mauleon, secretario de Aranzadi y José Antonio Recondo entre otros.

En la trayectoria de Elosegi hay que subrayar los comienzos: Fotografía, deporte, montañismo... se sumergió en el amplio campo de la ciencia y de la cultura. Un camino marcado por la guerra, las duras condiciones de la postguerra, el nacimiento de la sociedad de ciencia Aranzadi. El ambiente de la segunda mitad del siglo veinte y por encima de las dificultades en muchas disciplinas las vivencias del mismo Leizaola fueron el eje de la segunda mitad de la charla.

La charla viene a completar el homenaje que desde Azken Muga realizamos a Jesus Elosegui con la exposición de fotografía en Zaratetxea.





CHARLA “EMOZIOEN ESTRAPERLOA”

por Josemari Otermin

Sabado, 2 de Septiembre

Amezketan jaioa, 1948an. Artzain familiakoa. Kazetaria Loiolako Herri Irratian, Euskadi Irratiaren sortzaile (1982) eta Euskal Telebistan, Programa eta Miramongo Produkzio Zentroko zuzendaria.

Amezketari buruzko dozena erdi bat liburu, besteak beste.



El periodista y escritor amezketarra Joxe Mari Otermin ofreció el coloquio **“Estraperlo de las emociones, mil y dos sucesos sencillos”** exponiendo los relatos de la gente que ha pasado por Zarate a lo largo de los siglos: apuestas de pelotaris, de los caminos de Santiago e Ignacio, incidentes entre contrabandistas y mikeletes, preparativos para las fiestas de los pueblos, robos y asesinatos, las de la piedra Albizuri handi... Otermin comenzó su sesión con una llamada a la atención de los oyentes para observar los montes y bosques del lugar, los cencerros, los sonidos de los animales y para escuchar los golpes de hacha de los leñadores, el ganado, los hongos, las zizas de primavera, para oler la manzanilla y la cecina...

Neurri handi batean estraperloarekin lotzen da eta dugu Zarateko lepoa, edota mikelateekin bestela. Ez da horrekin ahitzen, agortzen, ordea, Zaratek egiten digun eskaintza. Paraje hau istorio askori lotua dago, eta horiek berritzea da hitzaldi laburraren egitekoa. Istorio apalak dira ia beti, liburuetatik kanpo geratzen direnak; istorio xumeak, baina bizitza zer den xuxen-xuxen erakusten digutenak. Zerrenda aski luzea da: amodioa, oinazea eta samina, heriotza, apustua, lana, festa-giroa eta abar, Zaraten. 1522tik abiatuko gara, 1812-1831-1880-1894-1907 urteetan barrena ibiltzeko, istorio txikien bila. Kontraesan handi bat darama Zaratek bere zainetan. Batetik, zentzumenak bizkortzeko, ernai edukitzeko eskatzen digu: begia zabaltzeko, belarria tentetzeko, sudurra usain guztien bila jartzeko...Bestetik, zentzumen horiek moteltzeko, lozorroan uzteko...Eta hori egin ezkerro, Zarateko gainera era guztietako istorioak ekartzen omen ditu haizeak. Isiltasuna eskatzen du istorio horien oiartzunak. Beraz, bozgorailurik gabe berrituko ditu kontu zaharrak larunbat eguerdian.

Sorgintza, erakusketa

Irailaren 15era 26era
Zaratetxea

Un carro de la época con una jaula ocupa el centro de la sala, representando el traslado a los juzgados de y plantas medicinales en el interior y fuera una hoguera termina por recrear aquella época y los hechos que sufrieron los antepasados de estos lugares.

Diversos paneles explicativos dejan constancia de numerosos casos judiciales contra vecinos de esta zona y de otras partes de Navarra, la mitología cercana de Aralar también está presente en la exposición con relatos de lamias o de Mari en Amezketta , animales con grandes poderes, un mundo mágico, que dicen que continua existiendo por estos lugares.

Un video cedido por el Museo de la brujería de Zugarramurdi refleja la crudeza de esta época, los sufrimientos padecidos y nos hace reflexionar sobre la intolerancia religiosa y sus consecuencias.



CHARLA “DE LAS BRUJAS A LA BRUJERIA”

con Koro Irazoki

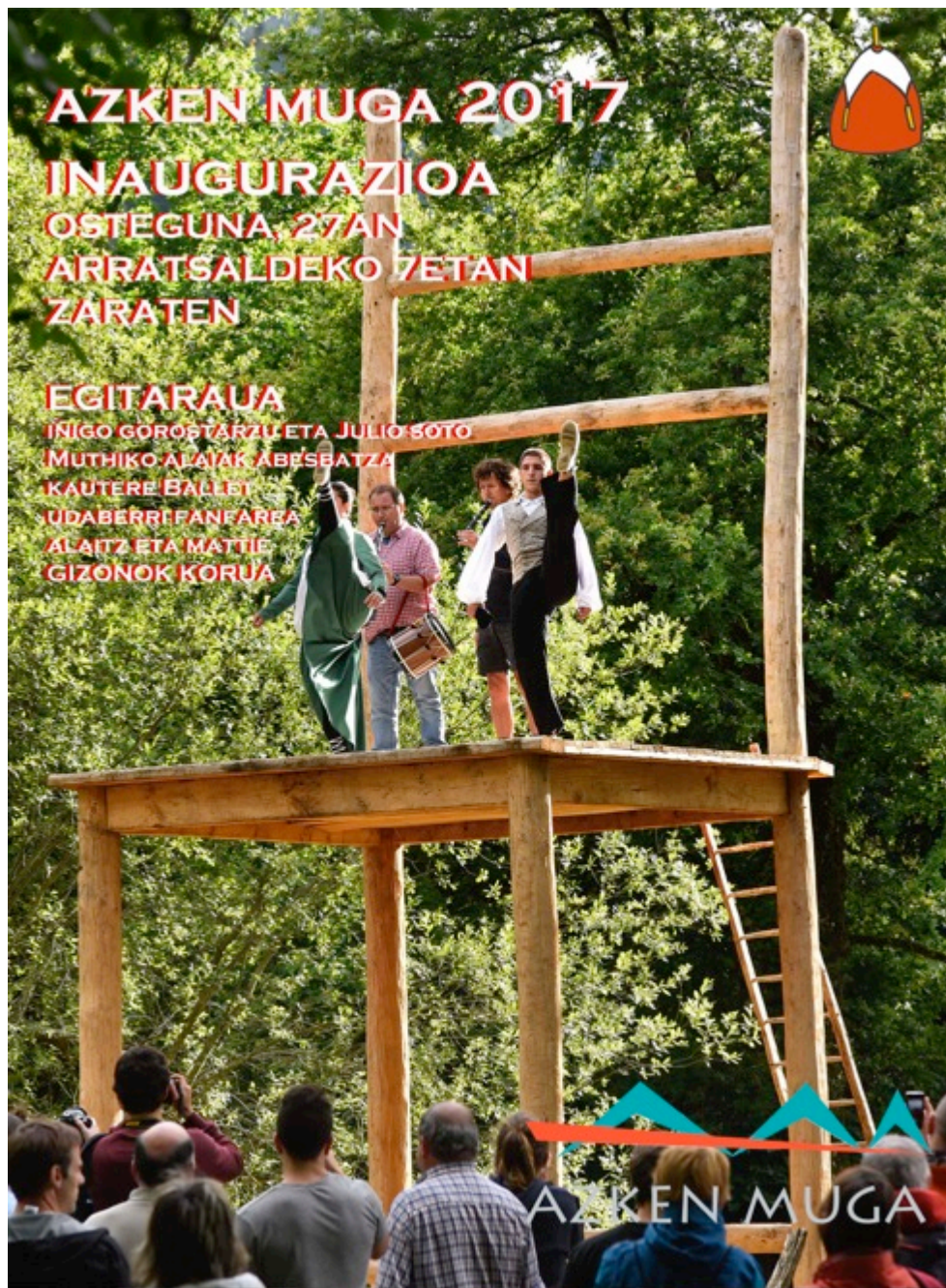
Viernes 15 de septiembre

La escritora Koro Irazoki autora del libro “Las brujas de Zugarramurdi”, colaboradora del Museo de la Brujería de Zugarramurdi e investigadora local, hace una defensa de las brujas, aduciendo su lado bueno: su sabiduría, el servicio que prestaban a la sociedad, la ayuda que daban con las hierbas medicinales... Recordó que fue la Iglesia la que sacó a la luz y espoleó sus aspectos negativos. Subrayó que en 1595 fueron detenidas trece mujeres del valle de Araitz que en su proceso por primera vez fue mencionada la palabra Akelarre. También mencionó los casos de Lapurdi y Zugarramurdi. Así mismo enumeró los delitos que se les atribuían. Rechazó el aspecto astuto y recordó que fueron víctimas y reivindicó que fueron personas queridas y valiosas.



Ekitaldiak





AZKEN MUGA 2017

INAUGURAZIOA

OSTEGUNA, 27AN

ARRATSALDEKO 7ETAN

ZARATEN

EGITARAUA

INIGO GOROSTARZU ETA JULIO SOTO

MUTHIKO ALAIK ABESBATZA

KAUTERE BALLEI

UDABERRI FANFAREA

ALAITZ ETA MATTIE

GIZONOK KORUA

AZKEN MUGA



INAUGURACION

27 de julio

Ballet Kautere, Muthiko Alaiak Korua, Gizonok Korua, Alaitz eta Mattie, Udaberri Fanfarre, Muthiko Alaiak dantzariak, Muthiko Alaiak Fanfarre, Araiako albokariak, Julio Soto, Iñigo Gorostarzu.

Dio comienzo Azken Muga con la visita y apertura de los espacios expositivos de la mano de los artistas presentes en el acto, particularmente emotivo fue el momento en el cual el escultor sudafricano Corne Nuham encendió la llama de su obra “Bèlilit”, diosa de la naturaleza de la mitología sumeria, semejante a nuestra Mari, personaje femenino encarnado en pájaro acuático, que representa los cuatro elementos, agua, tierra, aire y el fuego de su interior, que su autor encendió, fue el momento que el público de manera espontánea comenzó a cantar “Txoria” de Mikel Laboa.

“Aundiya” la silla gigante de Zarate fue el escenario por el que desfilaron músicos y dantzaris, como aperitivo del verano que nos esperaba.

Los coros de Muthiko Alaiak y Gizonok de Iruña fueron los encargados de dar la bienvenida en medio del silencio de los presentes, seguidamente los bertsolaris Soto y Gorostarzu saludaron esta nueva edición de Azken Muga, a continuación los sonidos de la xirula y el tamboril se propagaban en Zarate y cuatro jóvenes dantzaris del Ballet Kautere de Zuberoa subieron sobre “Aundiya”, causando sorpresa y espectacularidad, además de un grado de tensión al comprobar que “Aundiya” acompañaba los movimientos de los dantzaris zuberotarras.

Los diferentes grupos fueron intercalando, música, cánticos y danza, animando el cálido ambiente y degustando un lunch preparado por los artistas plásticos.



Umeentzako tailerrak
Zaraten
abuztuaren 15ean
goizeko 11etan
Etor zaitetz marsozera Zarateko
artistekin
Eraman ezazu arropa zaharra




AZKEN MUGA
MUTHIKO ALAIK

TOLOSA    **hazi**   GIPUZKOA FORU ALDUNDIA

TALLER PARA NIÑOS

15 DE AGOSTO

Nuevamente el tiempo no ayudó y los niños no pudieron disfrutar de todas las actividades programadas, una mañana de lluvia acompañó a los pequeños valientes que desafiaron al tiempo. A pesar de estos inconvenientes climatológicos, parte del programa se llevó a cabo y los rayos del sol del mediodía permitieron un paseo entre las esculturas.



“Aundiya” en la Plaza del Castillo, danza, bertsos y canto.

Jueves, 17 de Agosto

A mediados de agosto, la silla gigante de Zarate hizo el largo camino hasta Iruña y atrajo la atención y la extrañeza de los viandantes de la Plazo del Castillo. ¿Qué será y para qué sirve? Por si acaso ¿cómo pasar sin hacer un selfie delante del mismo? Así mismo, la noticia también dio el salto a los medios de comunicación. Al día siguiente por la mañana, Azken Muga hizo la presentación oficial en la capital de Nafarroa. Música, danza y versos arroparon el acto de presentación. El bertsolari Mikel Lasarte, los coros Muthiko Alaiak y Gizonok y los dantzaris de Ortzadar y actuaron delante del público presente.





Romería de Zarate

Alaitz eta Mattie, Udaberri Fanfarre, Txustularis del Conservatorio Jesus Guridi de Gasteiz. Muthiko Alaiak dantzariak, Ortzadar Dantza Taldea, Muthiko Alaiak Fanfarre, Edor Zubeldia, Albokaris de Araia.

Sábado 19 de Agosto.

El pasado año se recuperó la romería que existía antiguamente en Zarate, este año tratamos fijarla en la memoria de las gentes de los pueblos cercanos para su continuación en los años posteriores. Un programa como el de Azken Muga cargado de contenidos culturales, también puede incluir una actividad festiva, disfrutando de la música y la danza de una manera más lúdica. En este contexto, los que se acercaron a Zarate disfrutaron de músicos y dantzaris que se mezclaban con la gente, buen ambiente y el marmitako preparado por la Sociedad Hegoa de Segura. Después de la comida, continuó la música y baile a cargo de Edor Zubeldia, los más jóvenes pudieron disfrutar de una fiesta de manera tradicional, como sus abuelos lo hicieron, seguramente en este mismo lugar







Beste mundu bat posiblea da

Dantza, musika eta eskultura naturan

Irailaren 9an
larunbatean
arratsaldeko 6 etan
Zaraten

Udaberri Dantza Taldea
Muthiko Alaiak
Ortzadar Dantza Taldea
Nafarroako Dantzarien Biltzarra
Art-Ola Kolektiboa



azken muga



Beste mundu bat posiblea da

Espectáculo multidisciplinar de escultura, música y danza

Sábado 9 de Septiembre

Art-Ola Kolektiboa, Nafarroako Dantzarien Biltzarra, Muthiko Alaiak, Ortzadar Dantza Taldea, Udaberri Dantza Taldea, Muthiko eta Udaberri musikariak.

Dirección Migel Zeberio.

Si algún acto reunía todos los ingredientes de Azken Muga, resumía su filosofía y expresaba claramente sus intenciones, era “Beste mundu bat posiblea da”, acto que mezcla diversas disciplinas artísticas, que une a las dos partes protagonistas del proyecto, la parte navarra con los músicos y dantzaris de Muthiko y Ortzadar, y la parte gipuzkoana con los suyos de Udaberri de Tolosa, sumando a ellos artistas, pintores y escultores que participan en Azken Muga. El tiempo no acompañó y no pudo verse el espectáculo en su totalidad, teniéndose que suspender por la lluvia que hizo acto de presencia.

Los grupos organizadores tienen previsto representar este acto próximamente en sus respectivas localidades, Pamplona y Tolosa, los trabajos anteriores de preparación y ensayos, bien merecen una segunda oportunidad de mostrar la totalidad del espectáculo en toda su dimensión.





“INGURUTXOAREN INGURUAN” Festival de danzas y encuentro sobre el Ingurutxo Nafarroako Dantzarien Biltzarra

Sábado 16 de septiembre

Nuevamente la lluvia nos trastoca la planificación y el festival de danza previsto se traslada a un recinto cubierto, el frontón de Altzo recibe a los dantzaris y público en esta mañana lluviosa, este encuentro y taller de danza entre dantzaris de Ingurutxo de distintos pueblos, parte de ellos de esta zona de Aralar. Las mesas destinadas a la comida ocupaban ya la mitad del frontón y el olor de los burduntzis y del fuego del carbón estimulaban nuestro apetito. Muthiko y Ortzadar de Iruña, Bedaio, Iribas, Udaberri de Tolosa y a los llegados de más lejos, como de Benasque, se unieron hasta completar un grupo muy colorista.

Como decía Mikel Lasarte, entremezclando los ingurutxos y retazos de soka dantza, ofrecieron un espectáculo muy rico; las diferentes muestras de ingurutxo de Bedaio, Iribas, Leitza, Uitz, Muthiko y Areso o los pasos de Ball de Benas ofrecieron todos ellos unidos un espectáculo fantástico hasta que los sonidos del txistu y el tanboril junto con el de la gaita navarra nos trasladaron hasta las pautas de la larrain dantza, el ingurutxo de más renombre.



bertso eguna
Azken Muga
Zaraten
Iraialaren 16an, Larunbatean

AZKEN MUGA

12:00 Ibialdia eskulturen artean bertsolariekin.
12:30 "Ingurutzaren inguruan" ekitaldia.
Talde gonbidatuak: Bedaio, Benasque, Iribas, Leitza, Muthiko Alaiak, Ortzadar
13:00 San Martingo ardo eta bertako gazten dastaketa trikitriarekin
14:30 Bazzaria. Arkuneko buruntzia, Leitzako Gorritek egina.
16:30 Bertso Saioa, Amets Arzallus, Maialen Lujanbio, Julio Soto, Alaia Martin eta Iñigo Gorostartzurekin.
Gai jartzaile: Imanol Artola

Euria egingo balitz, Altzoko frontoian egingo litzateke

TOLOSA EUSKO JAURLARITZA GOBERNO VASCO Gobierno de Navarra hazi MUTHIKO ALAIK GIPUZKOA FORU ALDUNDIA



BERTSO EGUNA

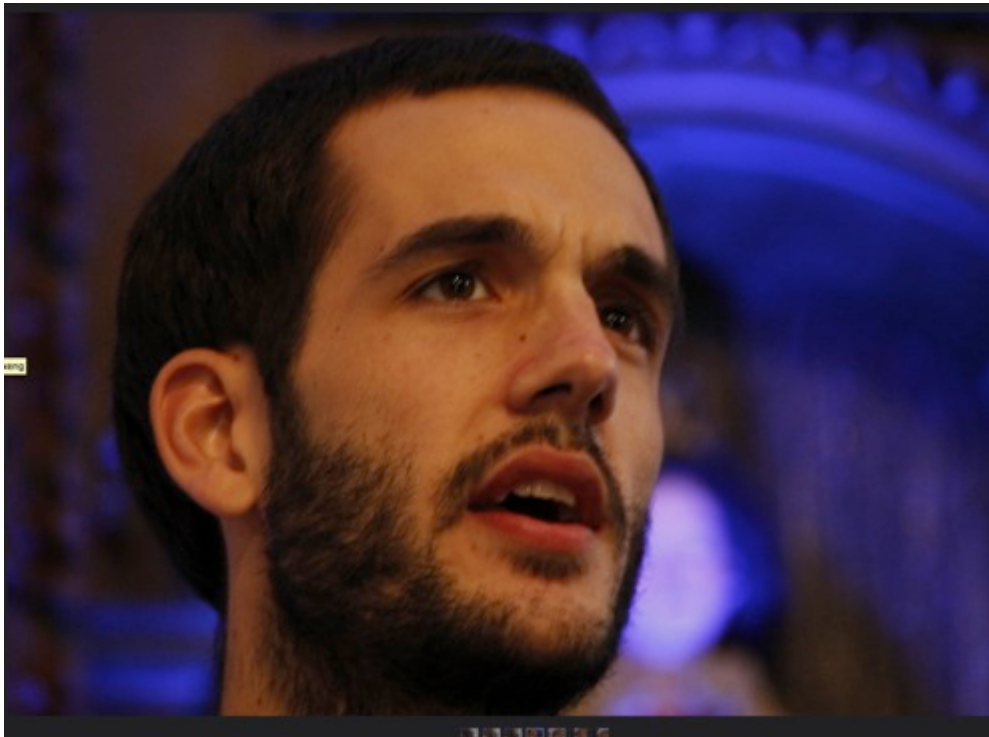
Amets Arzallus, Julio Soto, Maialen Lujanbio, Alaia Martin e Iñigo Gorostartzu.

Presenta: Imanol Artola.

Sábado 16 de Septiembre

Una vez más el mal tiempo obligó a llevar otra actividad a un recinto protegido, por segundo año consecutivo la sesión de bertsos se celebra en la ermita de Santa Barbara de Altzo y la comida en el frontón anexo, los bertsolaris tenían verdaderas ganas de subir a la silla gigante de Zarate y ofrecer desde allí sus bertsos, por segundo año no pudo ser.

No obstante , el ambiente fue muy cálido y los bertsozales disfrutaron de una amena e interesante sesión, una de las causas del éxito es el tamaño de la sala que posibilita el no usar altavoces y ello es definitivo para lograr el silencio y atraer la atención. La proximidad entre el bertsolari y los oyentes provoca una unión especial y ello aumenta la motivación del creador. Se trataron muchos temas: recogida de la manzana, intento de huida del parque infantil, si existe la libertad en la sociedad, imposibilidad de ligoteo en la parranda, las esperanzas depositadas en el cartero, los relatos de la muga y los robos de los malhechores de Zarate... En fin, una sesión viva y fantástica.





Concierto de Equinoccio Orquesta Et Incarnatus & estrellas del euskal pop rock

Domingo 17 de Septiembre

Director: Migel Zeberio

Petti

Niko Etxart

Alex Sardui

Izaro

Gorka Sarriegi

Debido a que los últimos días habían sido despacibles el día anterior se decidió que el concierto de Equinoccio de Azken Muga se ofrecería en la iglesia de Arribe. Para la media mañana una insólita cantidad de gente merodeaba por los alrededores, una mujer cortaba el césped a la entrada de la iglesia con una máquina y varios feligreses entraban y salían de la iglesia con bancos, sillas y otros materiales. Los músicos también andaban madrugadores desde la entrada se oían sus melodías. Para el mediodía, los asistentes formaban una fila hasta el otro lado del puente; había gente de todas las edades y los niños eran numerosos. A las doce y media, después de dar la bienvenida, Gorka Sarriegi encendió desde el primer canto y provocó los aplausos de los presentes que para entonces llenaban la iglesia. Izaro, Petti, Sardui y Niko Etxart alternándose nos envolvieron con sus cantos conocidos pero envueltos en nuevos vestidos y colores. Como subrayó Niko, no era muy usual el escuchar talas cantos en la iglesia, aunque si es que existiera Dios estaría satisfecho con lo que oía. Fue una audición agradable, que durante dos horas en las que los sonidos de cuerda en comunicación con instrumentos más modernos emocionaron a los oyentes y alegraron de modo que nadie hizo intención de moverse. En muchos momentos la sala se convirtió en un orfeón gigante. Lo que no pudimos escuchar a la sombra de las hayas lo sustituyó la emoción de las vibraciones de la proximidad.







KARLISTADAREN KRONIKA

Irailak 22, ostiralean.
Azkarateko frontoian.

20:30 Aurkezpena:

Jose María Tuduri zuzendaria, Martxelo Otamendi,
Bixente Martinez eta Aurelio Martinez.

21:00 Film proiektzioa.



Eguraldi txarrarekin elizan.



PROYECCION DEL FILM “CRONICAS CARLISTAS”

De Josemari Tuduri

Viernes 22 de Septiembre

En el frontón descubierto de Azkarate se proyectó a las 9 de la noche “Crónicas Carlistas” asistiendo el director Josemari Tuduri y varios de los participantes en el film, haciendo la presentación y actuando de moderador Martxelo Otamendi, el debate estuvo centrado en aquellas anécdotas que permitieron realizar el film, resaltando la gran diferencia de medios y formas de trabajar de aquella época con los métodos actuales, la noche fría de septiembre no acompañó para la realización del debate posterior.





MALOS TIEMPOS

Jazz en Zarate.

Sábado, 23 de Septiembre.



Los que nos hemos acercado a Azken Muga hemos buscado algo que solo Malos Tiempos ha conseguido traer: el buen tiempo. Completando el escenario por la parte de atrás, teniendo como protector el valle de Aritz desde Urki hasta las malloas, teníamos delante a los hermanos Jose y Eloy Urrejola. Una oferta especial: el bajo eléctrico y el sonido EWI, un instrumento eléctrico con la ayuda de toda clase de pedales y ipod. Intercalándose, devanaron tanto su repertorio como otras melodías más conocidas. En general, acudió bastante joven y al calor del color rojizo y naranja que nos ofreció el atardecer, los Urrejolas atrajeron con facilidad a todos los presentes. Fue una actuación de ricos contrastes: cantos contruidos con ritmos y formas abundantes sin embargo los timbres múltiples conseguidos con Ewi requerían necesariamente la riqueza de la emisión de José; ese era nuestro secreto.

AINZINAKO MUSIKA KONTZERTUAK BALDORBAN

Musika, antzerkia, dantza
eta bertso goliardoak

Irailaren 30ean, larunbatean

16:30etan Puiuko elizan.

18:30etan Katalaingo basilizan.

20:30etan Orisoaingo elizan.

Parte hartzaileak

ENRIKE SOLINIS Y PEDRO ESTEBAN

DANSERIE

MUTHIKO ALAIK ETA GIZONOK

ORTZADAR DANTZA TALDEA

NAFARROAKO DANTZARIEN BILTZARRA

Javier Jaurrieta, Inma Biurrun,

Benito Goñi, Imanol Erkizia



“MELODÍAS PARA EL ROMÁNICO DE VALDORBA”

Enrike Solinis, Miren Zeberio, Pedro Esteban, Ortzadar Dantza Taldea, Danserie, Muthiko Alaiak, Gizonok Koroa y Nafarroako Dantzarien Biltzarra.

Sábado 30 de septiembre

A 80 Km al sur de Zarate, en un entorno salpicado de ermitas románicas, la música y la danza nos permiten un encuentro con el pasado, acercándonos a esas formas de vida, ya olvidadas, en el entorno de Garinoain. Tres iglesias, son los escenarios elegidos, Puiu , Katalain y Orisoain

Enrike Solinís (guitarra), Miren Zeberio (violín) eta Pedro Esteban (percusión) son los reconocidos músicos que han ofrecido su música de la edad media.

Antes del concierto principal, en la plaza de cada iglesia y ermita preparada con todo detalle, los dantzaris de Ortzadar y Muthiko Alaiak han ofrecido danzas de la edad media con la ayuda de Muthiko y Gizonok y los grupos de música de Danserie, con dramatización guiada magistralmente por Javier Jaurrieta con la colaboración de Inma Biurrun, Benito Goñi e Imanol Erkizia.

Musika, goliardo y poesías escogidas, juegos de trigo, y ambientación de oficios. Músicas procedentes de los contactos que Nafarroa ha tenido con Al Andalus a través de la historia hasta la colección de música del rey Teobaldo.

La gira empezó en Puiu (Pueyo) en la iglesia que se llenó a las cuatro y media de la tarde. Dos horas más tarde, músicos y dantzaris ofrecieron otra actuación en y delante de la ermita de Katalain, un sitio muy especial.

Las actuaciones de Puiu y Orisoain contaron contaron con una programación específica. .

